



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	A terminologia do patrimônio cultural imaterial: processo de busca e coleta de textos em língua russa
Autor	ANA LETICIA PRADO DE CAMPOS
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Bolsista: Ana Letícia Prado de Campos
Orientadora: Denise Regina de Sales

Título: A terminologia do patrimônio cultural imaterial: processo de busca e coleta de textos em língua russa

O objetivo deste trabalho é descrever o processo de busca e coleta de textos para compor o *corpus* de língua russa, os textos foram divididos em normativos e acadêmicos. A pesquisa faz parte do projeto *A terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial*, que possui foco na terminologia, com o objetivo de identificar e representar, em uma base de dados on-line, os termos e UFEs da área do Patrimônio Cultural Imaterial em português e seus equivalentes nas línguas estrangeiras (espanhol, francês, inglês, italiano e russo). Também visa coletar e preparar os corpora comparáveis (língua portuguesa e línguas estrangeiras), conformado por textos de diferentes gêneros (acadêmicos, legais etc); compartilhar o conhecimento adquirido através de publicações e apresentação de trabalhos. O processo de busca de textos de língua russa foi realizado em *sites* como Google Acadêmico, livros *onlines*, bibliotecas, institutos, organizações e repartições russas. A busca dos textos normativos foi feita contendo os termos 'нематериальное наследие' (patrimônio imaterial) com as seguintes palavras: акт(ato); декларация (declaração); закон (lei); конвенция (convenção); пакт (pacto); порядок (ordem); постановление (decreto); резолюция (resolução); рекомендация (recomendação); соглашение (acordo); e a busca dos textos acadêmicos contendo 'нематериальное культурное наследие' (patrimônio cultural imaterial); традиционная народная культура (cultura popular tradicional); русский фольклор (folclore russo); культурные традиции (tradições culturais) e outras mais. A partir do resultado das buscas, foi elaborada uma tabela de controle para evitar a coleta de materiais repetidos. Os textos coletados foram compostos por artigos acadêmicos e científicos, monografias, teses, dissertações, livros, textos legislativos, textos normativos e projetos de leis. O referencial teórico fundamenta-se em pressupostos da Teoria Comunicativa da Terminologia, Terminologia Linguístico-Textual (TLT), Terminologia Cultural, Estudos de Tradução atuais e Linguística de Corpus.

Palavras-Chave: Coleta de textos em Russo; Terminologia; Linguística de corpus; Patrimônio Cultural Imaterial.